

Imágenes y gestos en la fonética aplicada a la enseñanza de E/LE

ANA-ISABEL RIBERA RUIZ DE VERGARA
Universidad de Rouen (Francia)
Laboratorio ERIAC
ana-isabel.riberaruizdevergara@univ-rouen.fr

Resumen: Cuando los profesores de E/LE enseñan la comunicación oral, se dan cuenta de que muchos estudiantes no pueden mantener una conversación por simple que esta sea debido, muchas veces, al escaso conocimiento que los alumnos tienen de la pronunciación. Una de las preguntas que se plantean los profesores, entonces, es la de cómo enseñar la fonética aplicada. En este artículo presentamos una experiencia de actividad didáctica innovadora, llevada a cabo con estudiantes universitarios francófonos. Esta actividad hace hincapié en las imágenes y en los gestos, y su objetivo es ayudar al estudiante a apropiarse correctamente de los sonidos que le causan mayor dificultad.

Palabras clave: fonética aplicada, imágenes, gestos, expresión oral, E/LE.

Images and gestures in phonetics applied to the teaching of Spanish as a foreign language

Abstract: When Spanish as a foreign language (E/LE) teachers teach oral communication, they realize that many students cannot keep a conversation as simple as this one may be, most of the times, due to their lack of knowledge of pronunciation. Therefore, one question that teachers ask themselves is how to teach applied phonetics. In this article, we will present an innovative didactic activity, carried out with university French-speaking students. This activity focuses on images and gestures and its goal is to help students acquire the sounds that they find more difficult to pronounce.

Key words: Applied phonetics, images, gestures, orally expression, Spanish as a foreign language.

1. Introducción

En la clase de Fonética del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Rouen, en Francia, hemos comprobado que, en muchos casos, el nivel de los aprendientes en las destrezas comunicativas de comprensión y expresión orales, en E/LE, no es bueno porque falla uno de los componentes básicos de la competencia lingüística: la fonética, disciplina fundamental en la enseñanza-aprendizaje de la lengua. En lo que a las destrezas comunicativas de la lengua se refiere, muchos de nuestros estudiantes de español experimentan incomprensiones y errores causados por una percepción errónea de algunos sonidos españoles, inexistentes en la lengua francesa.

Después de esta comprobación, los profesores hemos llegado a la siguiente conclusión: para que un acto comunicativo con nuestros alumnos de español como lengua extranjera tenga éxito, es necesario que se pongan en práctica correctamente, desde la base, las competencias de comunicación. Y poner en práctica estas competencias desde la base significa mostrar a los estudiantes el camino que deben

recorrer para percibir y producir correctamente los sonidos españoles que les causan mayor dificultad.

En este artículo vamos a presentar, a modo de ejemplo, una experiencia práctica que les muestra a los aprendientes francófonos de E/LE el camino que hay que recorrer para comprender la percepción y la producción de un sonido que no existe en el sistema fonológico francés y que les causa dificultades de percepción y de producción. Se trata del sonido interdental fricativo sordo [θ] de la fonética española.

2. ¿Cómo ayudar a los estudiantes francófonos a percibir y a producir correctamente el sonido interdental fricativo sordo [θ]?

Para solventar las incomprensiones y los errores de percepción del sonido [θ], en el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Rouen aplicamos la asignatura de fonética a la didáctica de la pronunciación. En dicha asignatura, se realizan actividades didácticas innovadoras de la pronunciación en las que se tiene en cuenta la asociación de sonidos con imágenes y gestos (mímicas articulatorias y corporales). Con estas actividades se trata de ayudar a los aprendientes francófonos, primero, a percibir por el oído y, después, a emitir oralmente y de forma correcta el sonido que aquí nos ocupa.

Las actividades didácticas de la pronunciación a las que hacemos referencia pertenecen a un método que consta de cuatro etapas (Guimbretière 1994: 76-80):

1. Identidad o ficha técnica comparativa;
2. Ejercicios de audición;
3. Imágenes y gestos (mímicas articulatorias y corporales);
4. Producción.

3. Etapas de la didáctica de la pronunciación a través del sonido [θ]: actividades prácticas

3.1. Identidad o ficha técnica comparativa

En esta primera etapa se presentan las características del sonido [θ], del sistema fonético español, en comparación con los sonidos [s] y [z] del sistema fonético francés, con los que el aprendiente francófono lo confunde.

Español [θ]	Francés
Fricativo Interdental Sordo	

Español [s]	Francés [s] [z]
Fricativo Alveolar Sordo	Fricativo Fricativo Dental Dental Sordo Sonoro

3.2. Ejercicios de audición

La realización del sonido [θ] provoca problemas de identificación, sobre todo, cuando dicho sonido se encuentra en oposición con el sonido [s] de realización alveolar. Las actividades de audición van a permitir que el aprendiente francófono desarrolle estrategias de diferenciación y reconocimiento de los sonidos [θ] y [s] en un acto comunicativo.

Para crear este tipo de ejercicios, se van a buscar palabras a través de las cuales se opongá el sonido [θ] al sonido [s], ya que, en muchos casos, al aprendiente francófono le cuesta diferenciar claramente ambos sonidos.

Ejemplo de ejercicio de reconocimiento y discriminación del sonido [θ] y del sonido [s] en el interior de una palabra:

¿Las dos palabras que escuchas seguidas son iguales o diferentes?

		=	≠
sueco - zueco	1		+
zoco - zoco	2	+	
rez - res	3		+
pozo - poso	4		+
caso - caso	5	+	

Otro tipo de ejercicios presenta la curva melódica de la frase donde se hallan situados los sonidos [θ] y [s]. El objetivo es que el estudiante diga cuántas veces escucha estos sonidos y dónde se encuentran situados en la curva melódica de la frase. De este modo, se le familiariza, además, poco a poco, con la entonación de base del español.

Ejemplo de ejercicio de reconocimiento y discriminación del sonido [θ] y del sonido [s] en el interior de una frase:

Escucha la siguiente frase y pon una cruz en el lugar de la curva melódica donde oigas que se sitúan los sonidos [θ] y [s]. ¿Cuántas veces escuchas los sonidos [θ] y [s]? Indica si se trata de una frase enunciativa, exclamativa o interrogativa.

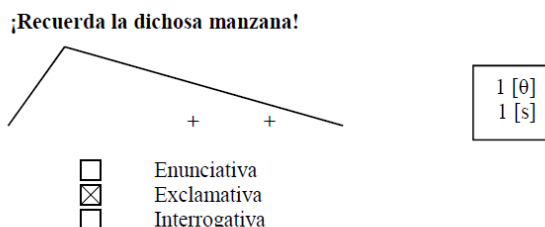


Figura 1 (Ribera Ruiz de Vergara 2004: 189). Curva melódica.

3.3. Imágenes y gestos (mímicas articulatorias y corporales)

En la etapa que hemos denominado *imágenes y gestos*, el aprendiente francófono va a poder ilustrar, con un trabajo gestual y corporal, el sonido [θ] que ha oído, percibido y reconocido a lo largo de la segunda etapa. Antes de pasar al trabajo gestual y corporal que el aprendiente deberá realizar, el sonido [θ] –que el aprendiente debe interiorizar– va a ser ligado a representaciones y a asociaciones mentales a través de imágenes que le son familiares.

Como el sonido [θ] es un sonido que el estudiante francófono confunde, tanto en su percepción como en su producción, con el sonido del sistema fonético español y francés [s], en la etapa *imágenes y gestos* el sonido [s] también va a ser ligado a representaciones y a asociaciones mentales a través de imágenes familiares.

Las actividades correspondientes a la visualización de imágenes y a los ejercicios gestuales (mímicas articulatorias y corporales) se realizan en tres tiempos.

3.3.1. Tiempo 1: Visualización de una imagen familiar de ayuda a la memorización de los sonidos [θ] y [s]

En un primer tiempo, se visualiza una imagen que al estudiante le es familiar y que le ayuda a memorizar el sonido [θ]. La imagen que presentamos a continuación representa un animal que el aprendiente sabe identificar perfectamente. Se trata de una serpiente que, para actuar, coloca su lengua entre los dientes superiores e inferiores, como si fuera a producir el sonido interdental que aquí nos ocupa, disponible en el siguiente hipervínculo:

<http://www.100pies.net/Gifs/Animales/Serpientes/serpiente31.gif>

Figura 2. Serpiente.

Acto seguido, se visualiza una imagen que al estudiante le es familiar y que le va a ayudar a memorizar el sonido [s]. El dibujo que proponemos a continuación representa una imagen que el aprendiente sabe identificar perfectamente. Se trata de un fuego artificial que emite un sonido alveolar largo [ssss] desde que se le enciende la mecha y hasta que explota en el cielo.

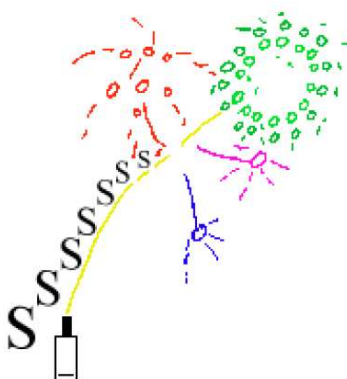


Figura 3 (Ribera Ruiz de Vergara 2004: 165). Fuego artificial.

3.3.2. Tiempo 2: Mímicas articulatorias de ayuda a la memorización de los sonidos [θ] y [s], e introducción a la producción de dichos sonidos

En un segundo tiempo se asocia la imagen familiar de la serpiente a unas mímicas articulatorias que le permiten al aprendiente francófono afianzar la memorización del sonido [θ]. El estudiante va a imitar la boca de la imagen que presentamos a continuación y va a producir, al mismo tiempo, el sonido interdental fricativo sordo:

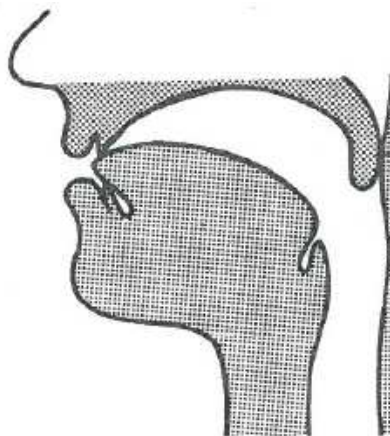


Figura 4 (Sánchez y Matilla 1992: 47). Articulación de [θ].

Acto seguido se asocia la imagen familiar del fuego artificial a unas mímicas articulatorias que le ayudan al aprendiente francófono a afianzar la memorización del sonido [s]. El estudiante va a imitar la boca del dibujo y va a producir, al mismo tiempo, el sonido alveolar fricativo sordo:

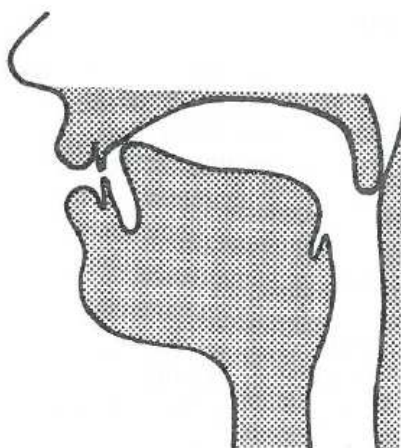


Figura 5 (Sánchez y Matilla 1992: 49). Articulación de [s].

3.3.3. Tiempo 3: Mímicas corporales de ayuda a la memorización y a la apropiación de los sonidos [θ] y [s]

En un tercer tiempo se realiza la asociación de la imagen familiar (tiempo 1) y de las mímicas articulatorias (tiempo 2) a unas mímicas corporales (tiempo 3) que ayudan al aprendiente francófono no solo a memorizar el sonido [θ], sino también a apropiárselo. Se pide al estudiante que imite con mímicas articulatorias y corporales (por ejemplo, moviendo los brazos) la imagen de la serpiente, visualizada en el tiempo 1, y que pronuncie, al mismo tiempo, el sonido [θ] interdental fricativo sordo. A esta asociación de mímicas articulatorias y corporales la vamos a denominar *gestual 1*.

De la misma manera se realiza, acto seguido, la asociación de la imagen familiar (tiempo 1) y de las mímicas articulatorias (tiempo 2) a unas mímicas corporales (tiempo 3) que ayudan al aprendiente francófono no solo a memorizar el sonido [s], sino también a apropiárselo. Se le pide al estudiante que imite con mímicas articulatorias y corporales (por ejemplo, bajando los brazos hacia el suelo y, luego, elevándolos

completamente al mismo tiempo que la cabeza) la imagen del fuego artificial, visualizada en el tiempo 1, y que pronuncie, al mismo tiempo, el sonido [s] alveolar fricativo sordo. A esta asociación de mímicas articulatorias y corporales la vamos a denominar *gestual 2*.

La *gestual 1* y la *gestual 2* corresponden, cada una de ellas, a la imitación que, con mímicas articulatorias y corporales, el aprendiente hace de la serpiente y del fuego artificial respectivamente.

Como ejercicio final, y a modo de conclusión de esta etapa, se les puede pedir a los aprendientes que imiten sucesivamente, y todos a la vez, las gestuales indicadas a continuación: *gestual 1, gestual 2, gestual 2, gestual 1, gestual 2, gestual 1, gestual 1*.

4. Producción

En esta etapa se va a introducir el sonido [θ] en un contexto comunicativo. Este va a presentarse en un contexto facilitador, es decir, en un contexto en el que el sonido [θ] esté acompañado por características que faciliten su pronunciación. Por ejemplo, el sonido [θ] es más fácil de pronunciar cuando va a principio de discurso o después de pausa, o formando parte de una sílaba tónica. Como el sonido [θ] es un sonido que el estudiante francófono confunde, tanto en su percepción como en su producción, con el sonido del sistema fonético español y francés [s], en la etapa *producción* el sonido [s] también va a ser presentado en un contexto facilitador.

En esta cuarta etapa se pueden proponer, entre otras, actividades que hemos denominado *juegos creativos*. Ejemplo de actividades de *juegos creativos* con el sonido [θ]:

Primero, a los estudiantes se les pide que digan varias palabras que contengan el sonido [θ] y se escriben en la pizarra dichas palabras. Después se les pide que creen poemas cortos con las palabras que aparecen en la pizarra. Por último, después de haber corregido los poemas, los estudiantes los leen o recitan prestando atención a lo que han aprendido en la clase de fonética en cuanto al sonido [θ] se refiere.

zapato

azul

ZOO

azúcar

cebras

El niño, que ya está mozo,
Lleva zapatos azules
Para ir al zoo
Y dar azúcar
A las cebras.
Ce-ce-ce-bras-s-s-s.

Figura 6. Juegos creativos.

5. Conclusión

Las actividades expuestas en este artículo han sido concebidas para mejorar la capacidad de la comunicación oral en aprendientes francófonos de E/LE. Estas actividades forman parte de cuatro etapas diferentes. En las dos primeras etapas, *identidad o ficha técnica comparativa* y *ejercicios de audición*, se encuentran las actividades de corte más clásico de la fonética aplicada. En las dos siguientes etapas, la

de *imágenes y gestos* y la de *producción*, se hallan las actividades más innovadoras y creativas de la fonética aplicada.

En este artículo hemos hecho especial hincapié en la etapa denominada *imágenes y gestos*, etapa en la que se le prepara al aprendiente para que interiorice el sonido [θ], que es nuevo para él y, por lo tanto, le resulta difícil de percibir y de producir en la comunicación oral, confundiéndolo a menudo con el sonido [s].

En la etapa *imágenes y gestos* se asocian unos sonidos con unas imágenes y unos gestos. Esta etapa va a suscitar, en el aprendiente, la representación mental de los sonidos que se estén estudiando, en este caso los sonidos [θ] y [s]. Para ello, gracias a la gestual, correspondiente a los movimientos mímicos y corporales, se recurre a los sentidos que harán explícitas las características acústica, fisiológica y articulatoria de ambos sonidos.

En la última etapa, la etapa de *producción*, los sonidos se pueden practicar mediante ejercicios en los que la expresión sensorial continúe manteniendo un papel importante. En efecto, en esta etapa se sigue teniendo en cuenta la gestualidad articulatoria y corporal, a la que se hace referencia en la etapa anterior pero, en esta última, se hace especial hincapié en la característica acústica del sonido. En esta etapa no solo se asocian los sonidos a unas imágenes y unos gestos, sino que también se asocian a unos ritmos. El estudio de la asociación entre sonidos y ritmos es un tema amplio que, por sí solo, podría analizarse en otro artículo.

Bibliografía

- Guimbretière, E. (1994). *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris: Didier/Hatier.
- Martínez Celdrán, E. (1996). *El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética*. Barcelona: Octaedro.
- Navarro Tomás, T. (1996). *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Quilis, A. y Fernández, J. (1996). *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Renard, R. (1976). *Une problématique de l'apprentissage de la parole*. París: Didier, coll. «Linguistique Appliquée».
- Ribera Ruiz de Vergara, A.I. (2004). *Proposition d'une méthodologie d'enseignement de la langue orale espagnole pour des étudiants francophones. Prononciation / diction, lectures méthodiques et initiation théâtrale*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Rouen.
- Sánchez, A. y Matilla, J. A. (1992). *Manual práctico de corrección fonética del español*. Madrid: SGEL-Educación.
- Tellier, M. (2006). *L'impact du geste pédagogique sur l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*. Tesis doctoral inédita. Universidad de París 7-Denis Diderot.